

**VEDTÆGTER
FOR
DEN SELVEJENDE INSTITUTION
PRINS HENRIKS SKOLE
DEN FRANSE SKOLE I KØBENHAVN**

**STATUTS
DE
L'ETABLISSEMENT INDEPENDANT
LYCEE PRINS HENRIK
LYCEE FRANCAIS DE COPENHAGUE**

I. Skolens navn, adresse, hjemsted og status

§ 1.

Stk. 1. Skolens navn er "Prins Henriks Skole, Den Franske Skole i København" (Lycée Prins Henrik, Lycée Français de Copenhague). Skolen er oprettet i 1967 på initiativ af Den Franske Ambassade i København og en forældrekræds, som igennem deres virke og baggrund ønskede, at deres børn skulle modtage en uddannelse i henhold til den franske skolelovgivnings målsætninger tilpasset den danske skolelovgivning, således at den også kunne danne grundlag for videre uddannelse i Danmark.

Stk. 2. Skolens hjemsted er Frederiksberg Kommune. Skolen driver virksomhed fra adressen Frederiksberg Allé 22A, 1820 Frederiksberg C.

Stk. 3. Skolen er en selvejende uddannelsesinstitution, der i sit virke er uafhængig. Skolen har CVR-nr.: 51 91 07 10.

II. Skolens formål

§ 2.

Stk. 1. Skolens formål er at drive et privat gymnasium med grundskoleafdeling 10. klasse samt børnehaveklasse(r) efter de til enhver tid gældende danske bestemmelser om friskoler og private grundskoler og private gymnasieskoler, studenterkurser og kurser til højere forberedelseseksamen (hf-kurser).

Stk. 2. For så vidt det ikke strider mod det

I. Nom du lycée, adresse, siège et statut

Article 1.

Alinéa 1. Le nom de l'établissement est « Prins Henriks Skole, Den Franske Skole i København » (Lycée Prins Henrik, Lycée Français de Copenhague). L'école a été fondée en 1967 sur l'initiative de l'Ambassade de France à Copenhague et d'un groupe de parents, qui en raison de leurs activités et leurs origines souhaitaient pour leurs enfants une scolarité répondant aux objectifs des programmes du système éducatif français avec une adaptation au système éducatif danois pour permettre aux enfants de poursuivre également des études au Danemark.

Alinéa 2. Le siège de l'école est la commune de Frederiksberg. L'école exerce son activité à l'adresse Frederiksberg Allé 22 A, 1820 Frederiksberg C.

Alinéa 3. L'école est un établissement privé d'enseignement autofinancé de droit danois qui exerce son activité en toute indépendance. Le numéro CVR de l'école est 51 91 07 10.

II. L'objet de l'école

Article 2.

Alinéa 1. L'objet de l'école est la gestion d'un établissement privé d'enseignement primaire et secondaire, avec une école maternelle rattachée, conformément aux textes législatifs et réglementaires danois.

Alinéa 2. Dans la mesure du respect de l'alinéa 1, l'objet de l'école consiste en sus

foran givne formål, er det endvidere skolens formål at drive en privatskole, som dækker et fuldstændigt skoleforløb, og hvor undervisningen tilrettelægges i overensstemmelse med det franske skolesystem og de danske undervisningskrav til undervisning med henblik på 9. og 10. klasses afgangsprøver, den franske studentereksamen og den dansk-franske studentereksamen, og hvor eleverne på et hvert trin kan fortsætte deres uddannelse i en skole, som følger det franske såvel som det danske skolesystem. Bortset fra dansk- og historieundervisningen med henblik på den dansk-franske studentereksamen, er undervisningssproget fransk i henhold til godkendelse fra det danske Undervisningsministerium.

Stk. 3. Institutionen har endvidere oprettet og driver en børnehaveordning som privatinstitution i henhold til Friskolelovens § 36 a) og en skolefritidsordning efter de til enhver tid gældende danske og franske bestemmelser herom, jf. lov om social service.

III. Skolens drift

§ 3.

Stk. 1. Skolens drift gennemføres ved tilskud i henhold til den til enhver tid gældende danske lovgivning, ved tilskud fra den franske stat, ved egendækning, herunder skolepenge for eleverne efter loven om private grundskoler.

Stk. 2. Skolens midler må alene komme skolens skole- og undervisningsvirksomhed til gode, herunder anvendes til konsolidering med henblik på fremtidige investeringer til forbedringer.

Stk. 3. Et eventuelt overskud ved skolens drift tilfalder skolen.

en la gestion d'un établissement scolaire privé couvrant un cycle scolaire complet, où l'enseignement est organisé conformément au système scolaire français, tout en répondant aux exigences scolaires danoises permettant de passer les brevets danois de la 9^e et la 10^e année, le baccalauréat français et le double baccalauréat franco-danois. L'enseignement doit permettre aux enfants de tous les niveaux de pouvoir poursuivre leur scolarité aussi bien dans un établissement scolaire français que dans un établissement scolaire danois. Mis à part l'enseignement du danois et de l'histoire de la section du baccalauréat franco-danois, l'enseignement est entièrement dispensé en langue française selon autorisation obtenue auprès du Ministère danois de l'Education.

Alinéa 3. L'établissement a également mis en place une structure de préscolarité conformément à l'article 36a de la loi sur les écoles privées ainsi qu'une structure d'accueil péri-scolaire selon les dispositions danoises et françaises en vigueur.

III. Le fonctionnement de l'école

Article 3

Alinéa 1. Le fonctionnement de l'école est assuré par des subventions en vertu de la législation danoise en vigueur, ainsi que par des subventions de l'Etat français ; s'y rajoutent un financement par des fonds propres - y compris les écolages des élèves - conformément à la loi sur les écoles privées, et éventuellement par d'autres subventions.

Alinéa 2. Les fonds ne doivent profiter qu'à l'activité d'enseignement et au bon fonctionnement de l'école. Les fonds peuvent à ce titre être utilisés à la constitution de provisions en vue d'investissements et d'améliorations futurs.

Alinéa 3. Un éventuel bénéfice résultant du fonctionnement de l'établissement sera affecté aux réserves de l'école.

Alinéa 4. Tout type de contribution finan-

Stk. 4. Bidrag til skolen giver ikke ret til nogen del af skolens formue eller til udbytte af nogen art.

Stk. 5. Bestyrelsen skal forvalte skolens midler til størst mulig gavn for skolen og tage skyldige økonomiske hensyn.

Stk. 6. Skolens likvide midler skal anbringes i overensstemmelse med bestemmelserne i loven om private grundskoler og må ikke anbringes på konti mv., som andre end skolen har rådighed over.

IV. Forældrekrederen og skolekredsen

§ 4.

Stk. 1. Forældrekrederen består af de personer, der har forældremyndigheden over elever på skolen. Forældrenes rettigheder efter vedtægterne tilkommer den eller de personer, der har forældremyndigheden over eleven. Skolen kan anse den, der har eleven i pleje, for bemyndiget til at handle på forældremyndighedens indehavers vegne, dog ikke for så vidt angår spørgsmålet om skolegangens begyndelse og varighed.

Stk. 2. Skolen har en skolekreds. Denne består af tidligere elever, forældre til tidligere elever samt enhver person eller virksomhed, der i øvrigt føler sig knyttet til skolen.

Stk. 3. Medlemskab i henhold til stk. 2 kan ske efter bestyrelsens godkendelse, og der svares et årligt kontingent, som fastsættes af bestyrelsen.

Stk. 4. Medlemmer i henhold til stk. 2 hæfter

cière ne donne aucun droit à une rétribution quelle qu'elle soit ni à un dividende quelconque.

Alinéa 5. Le Conseil d'Administration est tenu de gérer les fonds de l'école pour le plus grand bien de l'établissement, en tenant compte des éventuelles considérations économiques.

Alinéa 6. Les liquidités de l'école doivent être placées conformément aux dispositions de la loi sur les écoles indépendantes et la loi sur les lycées privés, et ne doivent en aucun cas être placées sur des comptes joints.

IV. La communauté des parents et la communauté de l'école

Article 4

Alinéa 1. La communauté des parents est composée des parents d'élèves ayant l'autorité parentale sur un ou plusieurs élèves de l'établissement. Toute personne exerçant l'autorité parentale sur un ou plusieurs élève(s) de l'établissement peut exercer les droits qui lui sont conférés en vertu des présents statuts. Concernant des élèves placés hors du domicile familial, la personne accueillant l'élève peut être considérée autorisée à agir au nom du titulaire de l'autorité parentale sauf en ce qui concerne la décision d'inscrire l'enfant dans l'établissement et la durée de la scolarité.

Alinéa 2. L'établissement dispose d'une communauté de l'école composée d'anciens élèves, de parents d'anciens élèves ainsi que de toute personne physique ou morale éprouvant un attachement à l'établissement.

Alinéa 3. L'adhésion en vertu de l'alinéa 2 est soumise à l'approbation du Conseil d'Administration et au paiement d'une cotisation annuelle dont le montant est fixé par le Conseil d'Administration.

Alinéa 4. Les adhérents en vertu de l'alinéa

ikke personligt for skolens økonomiske forpligtelser.

Stk. 5. For de i stk. 2 omhandlede medlemmer kan udmeldelse ske ved skriftlig meddelelse til bestyrelsen.

Stk. 6. Forældrekredeksens rettigheder i medfør af stk. 1 ophører automatisk, når børnene går ud af skolen, eller forældreretten ophører.

Stk. 7. I ganske særlige tilfælde – herunder i tilfælde af mere end 6 måneders restance med kontingentindbetalinger – kan bestyrelsen træffe beslutning om suspension eller ophævelse af medlemskab af skolekredsen. Bestyrelsens beslutning kan indankes for skolens generalforsamling af et mindretal i bestyrelsen, eller af den der har modtaget afslag på optagelse eller er blevet frataget medlemskab.

V. Generalforsamling

§ 5.

Stk. 1. Generalforsamlingen består af forældrekredeksens. Stemmeret på generalforsamlingen har alene forældre til børn på skolen. Hver forælder har én stemme, uanset antallet af børn de har på skolen. Ingen kan afgive mere end én stemme, men ethvert medlem kan lade sig repræsentere af den person, man deler forældremyndigheden over et barn på skolen med. Intet medlem kan således råde over flere end 2 stemmer i alt. Medlemmer af skolekredsen deltager i generalforsamlingen uden stemmeret.

Stk. 2. Ordinær generalforsamling afholdes hvert år på skolen eller et andet sted i hjemstedskommunen inden udgangen af oktober måned. Generalforsamlingen

2 ne sont pas tenus personnellement responsables des obligations pécuniaires de l'établissement.

Alinéa 5. Les adhérents mentionnés à l'alinéa 2 désireux de mettre fin à leur adhésion doivent le communiquer par écrit au Conseil d'Administration.

Alinéa 6. Les droits des adhérents issus de la communauté des parents cessent automatiquement lors de la radiation de l'enfant ou de la perte de l'autorité parentale.

Alinéa 7. Dans des cas particuliers, y compris des retards de plus de 6 mois du paiement de cotisation, le Conseil d'Administration peut décider de suspendre ou résilier de plein droit l'adhésion à la communauté des parents. La décision du Conseil d'Administration peut être portée devant l'Assemblée Générale de l'école par une minorité du Conseil d'Administration, ou par la personne qui s'est vue refusée l'adhésion ou dessaisie de sa qualité d'adhérent.

V. Assemblée Générale

Article 5

Alinéa 1. L'Assemblée Générale est composée de la communauté des parents. Seuls les parents dont les enfants sont inscrits dans l'établissement jouissent d'un droit de vote à l'Assemblée Générale. Chaque parent d'élève dispose d'un vote nonobstant le nombre d'enfants inscrits à l'école. Aucun membre ne peut avoir droit à plus d'un vote, mais chaque membre peut se faire représenter par la personne avec laquelle elle partage l'autorité parentale d'un enfant inscrit à l'école. Aucun membre ne peut ainsi disposer de plus de deux voix. Les simples adhérents de la communauté de l'école participent à l'Assemblée Générale, mais sans le droit de vote.

Alinéa 2. L'Assemblée Générale ordinaire se tient chaque année avant la fin du mois d'octobre dans l'établissement ou dans un autre endroit de la commune du siège de l'établissement. L'Assemblée Générale est

indkaldes af bestyrelsen med e-mail eller almindeligt brev samt ved offentliggørelse på skolens hjemmeside med mindst 3 ugers varsel med angivelse af dagsordenen.

På generalforsamlinger hvor der eventuelt skal vælges tilsynsførende, sker indkaldelse i overensstemmelse med reglerne i bekendtgørelse om valg og certificering af tilsynsførende ved friskoler og private grundskoler mv. Det er alene forældre til elever i grundskoleafdelingen, der skal indkaldes til valg af tilsynsførende og kun disse kan stemme ved valget.

Indkaldelsen til ordinær generalforsamling skal mindst indeholde følgende dagsorden:

1. Valg af dirigent
2. Bestyrelsens beretning
3. Forelæggelse af årsrapport med revisionspåtegning
4. Valg af bestyrelsesmedlemmer og en suppleant
5. Valg af eventuelle tilsynsførende, herunder fastansættelse af antal tilsynsførende og eventuel opdeling i tilsynsaktiviteter og beslutning om, hvorvidt tilsynet skal udføres af én eller flere personer.
6. Indkomne forslag
7. Eventuelt

Stk. 3. Generalforsamlingen vælger bestyrelsesmedlemmerne, jf. dog § 7, stk. 4. 6 bestyrelsesmedlemmer vælges af og blandt forældrene til elever på skolen.

Stk. 4. Bestyrelsesmedlemmer og eventuelle tilsynsførende vælges efter antallet af de personlige stemmer. I tilfælde af stemmelighed foretages der lodtrækning.

Stk. 5. Forslag, der ønskes behandlet på generalforsamlingen, skal være bestyrelsen i hænde inden 2 uger før afholdelse af generalforsamlingen.

convoquée par le Conseil d'Administration par e-mail ou par lettre ordinaire ainsi que par publication sur la page web de l'école au minimum 3 semaines avant la tenue de l'Assemblée et avec indication de l'ordre du jour.

Lorsque l'Assemblée Générale doit élire un ou plusieurs inspecteurs certifiés, la convocation doit respecter les dispositions prévues par la loi sur les écoles privées. Seuls les parents d'élèves en école élémentaire sont convoqués pour l'élection des inspecteurs et sont seuls à pouvoir voter.

L'ordre du jour doit obligatoirement comprendre les points suivants :

1. Election du Président de séance
2. Rapport annuel du Conseil d'Administration
3. Présentation pour approbation des comptes annuels munis de l'attestation de vérification
4. Election des membres du Conseil d'Administration et d'un membre suppléant
5. Election d'éventuels inspecteurs, y compris le nombre d'inspecteurs et l'éventuelle division des tâches et l'exécution des tâches par un ou plusieurs inspecteurs.
6. Propositions reçues
7. Divers

Alinéa 3. L'Assemblée Générale élit les membres du Conseil d'Administration (voir art. 7, alinéa 4). 6 membres sont élus par et parmi les parents d'élèves.

Alinéa 4. Les membres du Conseil d'Administration, de même que le ou les éventuels inspecteurs, sont élus selon le nombre de votes obtenus. En cas d'égalité, un tirage au sort est effectué.

Alinéa 5. Les propositions que les adhérents souhaitent soumettre à l'Assemblée Générale Ordinaire doivent parvenir au Conseil d'Administration au plus tard deux semaines avant la tenue de l'Assemblée.

Alinéa 6. L'Assemblée Générale délibère valablement sans tenir compte du nombre

Stk. 6. Generalforsamlingen er beslutningsdygtig uden hensyn til antallet af de fremmødte medlemmer, bortset fra beslutninger om vedtægtsændringer, jf. § 10, og beslutninger om nedlæggelse af skolen, jf. § 11.

Stk. 7. Beslutninger på generalforsamlingen træffes ved almindelig stemmeflerhed, bortset fra beslutninger om vedtægtsændringer, jf. § 10, og beslutninger om nedlæggelse af skolen, jf. § 11. Dirigenten kan foranledige skriftlig afstemning, dersom nogen begærer dette.

Stk. 8. Under generalforsamlingen skal der føres protokol over det på generalforsamlingen vedtagende. Protokollen skal underskrives af dirigenten.

Stk. 9. Generalforsamlingens kompetencer er anført i § 7, stk. 20 og § 11, stk. 2.

§ 6.

Stk. 1. Ekstraordinær generalforsamling afholdes, når bestyrelsen finder det fornødent.

Stk. 2. Ekstraordinær generalforsamling skal afholdes, når et mindretal på 4 bestyrelsesmedlemmer eller mindst 25 af de stemmeberettigede medlemmer skriftligt begærer det. Begæringen skal angive, hvilke sager der ønskes behandlet.

Stk. 3. Indkaldelse sker efter reglerne om indkaldelse til ordinær generalforsamling.

VI. Skolens bestyrelse og rektor

§ 7.

Stk. 1. Skolens bestyrelse varetager den

d'adhérents présents, sauf dans les cas de modification des statuts (voir article 10), et de dissolution de l'établissement (voir article 11).

Alinéa 7. Toute décision de l'Assemblée Générale est prise à la majorité simple sauf pour une modification des statuts (voir article 10), et la dissolution de l'établissement (voir article 11). Le président de séance peut organiser un vote par bulletin secret si la demande en est faite.

Alinéa 8. Toute résolution adoptée par l'Assemblée Générale doit être consignée au procès-verbal de l'Assemblée signé par le président de séance.

Alinéa 9. Les compétences de l'Assemblée Générale résultent de l'article 7, alinéa 20 et l'article 11, alinéa 2.

Article 6

Alinéa 1. Le Conseil d'Administration peut convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire lorsqu'il le juge nécessaire.

Alinéa 2. L'Assemblée Générale Extraordinaire doit être convoquée lorsqu'une minorité de 4 membres du Conseil d'Administration ou au minimum de 25 adhérents ayant le droit de vote, l'exigent par écrit. La demande doit indiquer les points à soumettre à l'Assemblée Générale.

Alinéa 3. La convocation a lieu conformément aux dispositions relatives à la convocation à l'Assemblée Générale Ordinaire.

VI. Le Conseil d'Administration et le Proviseur

Article 7

Alinéa 1. Le Conseil d'Administration de l'établissement est chargé de la direction générale de l'établissement et est responsable devant le Ministre danois de l'Education de la situation financière et du fonctionnement de l'établissement – y compris de l'administration des subventions publiques – qui doit se faire en conformité avec

overordnede ledelse af skolen og er ansvarlig over for undervisningsministeren for, at skolens økonomi og drift – herunder forvaltningen af de statslige tilskud – er i overensstemmelse med de til enhver tid gældende loven om private grundskoler.

Stk. 2. Skolen har indgået en konvention med den franske undervisningsstyrelse for fransk undervisning i udlandet (AEFE). Skolens bestyrelse og rektor tilser overholdelse af denne konvention og forhandler eventuelle ændringer heraf under hensyntagen til dansk skolelovgivning.

Stk. 3. Skolens rektor varetager den daglige pædagogiske ledelse af skolen i overensstemmelse med de af det danske og franske undervisningsministerium angivne retningslinier. Skolens bestyrelse har ansvaret for, at den daglige drift af skolen er forsvarlig og i overensstemmelse med gældende regler og vilkår samt bestyrelsens beslutninger.

Stk. 4. Bestyrelsen består af 8 medlemmer. 6 medlemmer vælges på generalforsamlingen. De 6 generalforsamlingsvalgte medlemmer skal være medlemmer af forældrekredsen og vælges af og blandt forældrene til elever på skolen. 2 medlemmer udpeges af den franske ambassadør i Danmark.

Stk. 5. Bestyrelsesmedlemmernes funktionsperiode er 3 år. Bestyrelsesmedlemmer valgt af skolens generalforsamling kan i funktionsperioden alene afsættes af generalforsamlingen. Bestyrelsesmedlemmer valgt af den franske ambassadør kan ikke afsættes i funktionsperioden. Dagsordenen for generalforsamlingen skal i givet fald indeholde et punkt om afstemning om afsættelse af et eller flere af sådanne bestyrelsesmedlemmer, ligesom det skal fremgå heraf, at afsættelse af disse bestyrelsesmedlemmer sker ved almindelig stemmeflerhed.

les dispositions légales en vigueur, relatives aux écoles privées.

Alinéa 2. L'établissement a passé une convention avec l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE). Le Conseil d'Administration et le Proviseur de l'établissement assurent le respect de cette convention et négocient d'éventuelles modifications de celle-ci en tenant compte de la législation danoise relative à l'enseignement primaire et secondaire.

Alinéa 3. Le Proviseur a la responsabilité de la direction pédagogique et de la conformité de celle-ci avec les instructions émises par le Ministère danois de l'Education et le Ministère de l'Education nationale français. Le Proviseur a en outre la responsabilité de la gestion quotidienne de l'établissement et s'assure que celle-ci se fasse correctement et en conformité avec la législation en vigueur ainsi qu'avec les décisions du Conseil d'Administration.

Alinéa 4. Le Conseil d'Administration se compose de 8 membres. 6 sont élus lors de l'Assemblée Générale parmi la section des parents. 2 membres sont nommés par l'Ambassadeur français au Danemark.

Alinéa 5. Le mandat des membres du Conseil d'Administration fonctionne par période de 3 ans. Pendant la durée de leur mandat les membres du Conseil d'Administration élus ne peuvent se voir retirer leur mandat que par l'Assemblée Générale. Les membres du Conseil d'Administration nommés par l'Ambassadeur de France ne peut pas se voir retirer leur mandat. L'ordre du jour de l'Assemblée Générale doit dans ce cas comporter une proposition de vote concernant le retrait du mandat du ou des membres concerné(s) et doit préciser que le retrait de mandat requiert une majorité simple.

L'élection au Conseil d'Administration se fait par un système de roulement de façon à ce que 2 membres soient élus chaque année en remplacement des membres les plus anciens. Le système de roulement instauré par

Valg til bestyrelse foregår via en turnusordning, således at der hvert år vælges 2 medlemmer til erstatning for de længst siddende bestyrelsesmedlemmer. Turnusordningen i henhold til de gamle vedtægter fortsætter ved ikrafttræden af nærværende vedtægter.

Forældrekredsen skal have mulighed for at vælge mindst en suppleant, som automatisk optages i bestyrelsen, hvis en eller flere forældrerepræsentanter træder ud af bestyrelsen.

Stk. 6. Afgående medlemmer kan genvælges.

De forældrevalgte bestyrelsesmedlemmer skal ikke udtræde af bestyrelsen, hvis deres børn i valgperioden udskrives af skolen mod forældrenes ønske.

Stk. 7. I tilfælde af et medlems udtræden i funktionsperioden indtræder den generalforsamlingsvalgte suppleant i dettes sted og med dettes funktionsperiode. Hvis dette ikke er muligt, skal der udpeges eller vælges et nyt medlem hurtigst muligt for resten af perioden.

Stk. 8. Bestyrelsen bør så vidt muligt have en afbalanceret sammensætning af kvinder og mænd, jf. § 11, stk. 2 i Lov om ligestilling af kvinder og mænd, ligesom bestyrelsen så vidt muligt bør repræsentere et bredt udsnit af skolens stemmeberettigede medlemmer.

Stk. 9. Skolens ansatte kan ikke være medlem af bestyrelsen og kan kun deltage i valg af bestyrelsen, når disse samtidigt er medlem af forældrekredsen. Bestyrelsen kan beslutte, at skolens rektor, samt en repræsentant for de ansatte kan deltage i

les précédents statuts reste inchangé à l'entrée en vigueur des présents statuts.

La communauté des parents doit avoir la possibilité d'élire au minimum un suppléant qui reprendrait automatiquement la fonction d'un parent d'élève qui sortirait au cours de la durée de son mandat

Alinéa 6. Les membres sortants sont rééligibles.

Les membres élus parmi les parents d'élèves dont les enfants quittent l'établissement contre la volonté de leurs parents au cours de la période des mandats concernés, ne sont pas contraints de démissionner du Conseil d'Administration.

Alinéa 7. Dans le cas de la démission d'un membre du Conseil d'Administration au cours de la période de fonctionnement, le suppléant élu par l'Assemblée Générale remplace le membre sortant pour le restant de la période. Si cela n'est pas possible, il faudra dès que possible désigner ou élire un nouveau membre pour le restant de la dite période.

Alinéa 8. Le Conseil d'Administration doit s'efforcer d'avoir une représentation paritaire entre les hommes et les femmes (voir article 11, alinéa 2 de la loi portant sur l'égalité des hommes et des femmes), de même que le Conseil d'Administration doit être représentatif des adhérents disposant du droit de vote.

Alinéa 9. Les membres du personnel de l'école ne peuvent être membres du Conseil d'Administration et ne peuvent participer aux élections des membres du Conseil d'Administration que s'ils font partie de la communauté des parents. Le Conseil d'Administration peut décider d'ouvrir ses réunions au proviseur de l'école, ainsi qu'à un représentant du personnel, qui peut ainsi y participer, sans droit de vote. Les élèves délégués élus ont toujours la possibilité de participer aux réunions du Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration peut néanmoins décider de suspendre la présence d'un ou de plusieurs des personnes mentionnées s'il doit traiter de ques-

bestyrelsens møder uden stemmeret. Bestyrelsen kan beslutte, at andre kan deltage uden stemmeret. Skolen har et elevråd, som udpeger en myndig repræsentant til bestyrelsen. Valgte elevrepræsentanter har altid mulighed for at deltage i bestyrelsens møder uden stemmeret. Ved behandling af enkeltsager, der vedrører personer i skolens ledelse eller enkelte ansatte, og ved behandling af enkeltsager, der kræver særlig fortrolighed, kan bestyrelsen suspendere mødedeltagelsen for én, flere eller alle de pågældende.

Stk. 10. Bestyrelsesmedlemmerne er ikke ved udøvelsen af bestyrelseshvervet undergivet beslutninger truffet af den organisation, institution, forening eller lignende, som har valgt eller udpeget den pågældende.

Stk. 11. Bestyrelsen konstituerer sig selv med en formand, en næstformand og en kasserer, der vælges af bestyrelsens midte. Næstformanden træder i formandens sted ved formandens forfald.

Stk. 12. Bestyrelsesmedlemmerne skal være myndige, og mindst et flertal – herunder formanden – skal være registreret i CPR med bopæl i Danmark og må ikke være uden råderet over deres bo.

Stk. 13. Bestyrelsesmedlemmer hæfter ikke personligt for skolens gæld, men kan blive ansvarlige efter dansk rets almindelige erstatningsregler.

Stk. 14. Bestyrelseshvervet er ulønnet og bestyrelsesmedlemmer kan ikke modtage honorar eller lignende betaling af skolens midler for varetagelsen af hvervet som bestyrelsesmedlem. Skolen kan dog udbetale kørselsgodtgørelse til bestyrelsesmedlemmer efter gældende regler om rejseudgifter og lignende udlæg, jf. Finansministeriets cirkulære nr. 12212 af 30.juni 2000.

tions dans lesquelles la direction de l'école ou certains membres du personnel sont directement concernés, ou bien si une confidentialité particulière est exigée en raison du caractère du dossier.

Alinéa 10. Dans l'exercice de leur fonction les membres du Conseil d'Administration ne sont pas liés par les décisions prises par l'organisation, l'institution ou l'association les ayant élus ou désignés.

Alinéa 11. Le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un président, un vice-président et un trésorier. Le vice-président remplace le président lorsque le président ne peut exercer sa fonction.

Alinéa 12. Les membres du Conseil d'Administration doivent être majeurs. La majorité des membres – dont le Président – doivent disposer d'un numéro national d'identification danois (« CPR-nummer ») et être domiciliés au Danemark ; ils doivent être financièrement solvables.

Alinéa 13. Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas personnellement responsables de la dette de l'école, mais leur responsabilité civile peut être engagée conformément au droit commun danois.

Alinéa 14. Le mandat n'est pas rémunéré et le membre du Conseil d'Administration ne peut pas recevoir d'honoraires ou autre paiement de l'école pour l'exercice de la fonction de membre du Conseil d'Administration. L'école peut cependant payer une indemnité des frais de transport conformément aux dispositions de la circulaire ministérielle du Ministère des Finances (circulaire no. 12212 du 20 Juin 2000).

Alinéa 15. Un membre du Conseil d'Administration doit démissionner immédiatement si le membre ne remplit plus les critères d'impartialité définis par l'article 5, alinéa 6 de la loi sur les écoles privées et l'article 4 de la loi sur les lycées privés.

Alinéa 16. Les dispositions du chapitre 2 sur la perte de la qualification de membre et du

Stk. 15. Et bestyrelsesmedlem udtræder af bestyrelsen øjeblikkeligt, hvis medlemmet ikke længere opfylder habilitetsbetingelserne for at være medlem i henhold til § 5 i loven om private grundskoler og § 4 i loven om private gymnasieskoler.

Stk. 16. For bestyrelsen, rektor og andre ansatte ved skolen gælder i øvrigt bestemmelserne i Forvaltningslovens kapitel 2 om inhabilitet og kapitel 8 om tavshedspligt mv.

Stk. 17. Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når mindst halvdelen af medlemmerne – herunder formanden eller næstformanden – er mødt personligt frem. Bestyrelsen træffer beslutning ved almindelig stemmeflertal, bortset fra de nedenfor i stk. 20 angivne beslutninger. Der kan ikke stemmes ved fuldmagt eller brev. Ved stemmelighed er formandens – og i dennes fravær næstformandens – stemme udslagsgivende.

Stk. 18. Bestyrelsen skal føre protokol over sine beslutninger. Ethvert medlem har ret til at få ført sin afvigende mening til protokollens. Protokollen skal underskrives af samtlige medlemmer, uanset om de har deltaget i mødet. Konstateret inhabilitet skal indføres i protokollen.

Stk. 19. Bestyrelsen fastsætter en forretningsorden for sin virksomhed, der mindst skal indeholde bestemmelser om, hvor ofte bestyrelsesmøde skal afholdes samt hvordan indkaldelse til bestyrelsesmøder skal ske.

Stk. 20. Bestyrelsen og generalforsamlingen træffer i forening beslutning om køb, salg og pantsætning af fast ejendom samt ændringer af vedtægterne. Til bestyrelsens vedtagelse

chapitre 8 sur le secret professionnel de la loi sur les administrations s'appliquent aux membres du Conseil d'Administration, au Proviseur et aux employés de l'établissement.

Alinéa 17. Le Conseil d'Administration délibère valablement lorsque la moitié des membres au minimum est réunie, y compris le président ou le vice-président. Le Conseil d'Administration décide à la majorité simple, sauf en ce qui concerne les décisions mentionnées ci-dessous à l'alinéa 20. Il n'est pas possible de voter par procuration ou par lettre. En cas d'égalité des votes, le vote du Président, subsidiairement du vice-Président, est prépondérant.

Alinéa 18. Le Conseil d'Administration doit dresser un procès-verbal de ses décisions. Chaque membre a le droit d'exiger d'avoir son opinion consignée au procès-verbal. Le procès-verbal doit être signé par tous les membres du Conseil d'Administration, même les membres absents. Si l'on constate qu'un membre du Conseil d'Administration n'a plus la qualification de membre, il faut consigner cela au procès-verbal.

Alinéa 19. Le Conseil d'Administration établit un règlement intérieur. Ce règlement doit au minimum comporter des dispositions quant à la fréquence des réunions et les modalités de convocation.

Alinéa 20. Le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale sont conjointement compétents pour décider d'un achat, d'une vente ou d'une constitution d'hypothèque des biens immobiliers, ainsi que des modifications des statuts. Le Conseil d'Administration délibère valablement lorsque la moitié des membres au minimum est présente et que les 2/3 d'entre eux votent en faveur d'une telle décision. Pour l'adoption d'une résolution par l'Assemblée générale, la majorité simple est requise (cf. article 5 alinéas 6 et 7)

Alinéa 21. Le Conseil d'Administration peut décider d'établir un « Conseil d'Ecole » et un « Conseil d'Etablissement ». Ces organes peuvent être dotés exclusivement de fonctions consultatives. Le Conseil

kræves, at mindst halvdelen af medlemmerne er til stede, og at mindst 2/3 af medlemmerne stemmer for. Til generalforsamlingsvedtagelse kræves almindelig stemmeflerhed, jf. § 5 stk 6 og 7.

Stk. 21. Bestyrelsen kan beslutte at oprette et Skoleråd ("Conseil d'École") og et Institutionsråd ("Conseil d'Etablissement"). Disse råd kan alene have rådgivende funktioner. Bestyrelsen bevarer således sin fulde beslutningskompetence. Bestyrelsen fastsætter de pågældende råds kompetence og sammensætning og er ikke forpligtet til at følge indstillinger fra sådanne råd.

Stk. 22. Bestyrelsen ansætter og afskediger skolens rektor og skolens øvrige personale. Børne- og undervisningsministeren skal godkende skolens rektor. Kompetencen til at ansætte og afskedige skolens øvrige personale kan bestyrelsen delegeres til skolens rektor, idet rektor dog – uden at delegation er nødvendig – til enhver tid på egen hånd kan ansætte og afskedige vikarer og anden midlertidig medhjælp til kortvarig tjeneste. Bestyrelsen kan anmode Det Franske Udenrigsministerium om, at én eller flere stillinger besættes af personel udstationeret af den franske regering. Udvælgelsen foregår i så fald i overensstemmelse med de franske regler.

Stk. 23. Bestyrelsen fastsætter størrelsen af skolepengene og fastsætter størrelsen af forældrebetaling for skolens fritidsordning og træffer beslutning om ethvert andet overordnet spørgsmål om skolen, som bestyrelsen selv ønsker at træffe beslutning om, jf. dog §7 stk. 20.

d'Administration garde ainsi sa pleine compétence décisionnaire. Le Conseil d'Administration fixe, le cas échéant, les compétences et la composition de ces organes, et il n'est pas obligé de suivre les propositions de ces organes.

Alinéa 22. Le Conseil d'Administration embauche et congédie le Proviseur et le reste du personnel. Le Ministère de l'éducation doit approuver la nomination du proviseur de l'école. Le Conseil d'Administration peut déléguer au Proviseur la compétence d'embaucher et de congédier d'autres personnels. Le Proviseur peut embaucher et congédier directement des enseignants intérimaires et d'autres personnels embauchés à courte durée. Le Conseil d'Administration peut demander au Ministère des Affaires Etrangères en France qu'un ou plusieurs postes vacants soient occupés par une personne détachée par le gouvernement français. La sélection se fait dans ce cas conformément aux règles françaises.

Alinéa 23. Le Conseil d'Administration fixe le montant des écolages ainsi que les cotisations pour la structure péri-scolaire et statue sur toute autre question de caractère général concernant l'école que le Conseil d'Administration ne souhaite pas déléguer (cf article 7, alinéa 20).

VII. Tegningsregel

VII. Signature sociale

§ 8.

Stk. 1. Skolen tegnes enten af bestyrelsens formand og skolens rektor i forening, af en af disse i forening med bestyrelsens næstformand, eller af den samlede bestyrelse. Tegningsretten kan ikke delegeres.

Stk. 2. Ved køb, salg og pantsætning eller andre dispositioner over skolens fast ejendomme kræves underskrift af 2/3 af bestyrelsens medlemmer.

Stk. 3. Bestyrelsen kan træffe beslutning om, at rektor i et nærmere fastlagt omfang og under bestyrelsens ansvar bemyndiges til at udføre overordnede ledelsesfunktioner, når dette er nødvendigt for at opnå en hensigtsmæssig daglig ledelse.

VIII. Regnskab mv.

§ 9.

Stk. 1. Skolens regnskabsår går fra 1. januar til 31. december.

Stk. 2. Det påhviler skolens rektor at udarbejde et udkast til det årlige budget, som skal godkendes af bestyrelsen senest 1 måned forud for regnskabsårets begyndelse.

Stk. 3. Bestyrelsen er ansvarlig for, at der hvert år udarbejdes en retvisende årsrapport for skolen i overensstemmelse med gældende regler.

Stk. 4. Bestyrelsen har ansvaret for, at årsrapporten underkastes betryggende revision i overensstemmelse med gældende

Article 8.

Alinéa 1. La responsabilité de l'école est engagée, soit par la signature conjointe du Président du Conseil d'Administration et du Proviseur, soit par celle de l'un des deux précédents avec celle du vice-Président du Conseil d'Administration, ou enfin par celle de l'ensemble du Conseil d'Administration. La signature sociale ne peut pas être déléguée.

Alinéa 2. Pour tout achat, vente ou constitution d'hypothèque sur les biens immobiliers appartenant à l'école, la signature de 2/3 des membres du Conseil d'Administration est requise.

Alinéa 3. Le Conseil d'Administration peut décider que le Proviseur et le Gestionnaire comptable, dans un laps de temps déterminé et sous la responsabilité du Conseil d'Administration, sont autorisés à exécuter des tâches de gouvernance, lorsque ceci est jugé nécessaire pour la bonne gestion quotidienne.

VIII. Comptes annuels et autres.

Article 9

Alinéa 1. L'exercice comptable de l'école s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.

Alinéa 2. Il incombe au Proviseur d'établir un projet de budget annuel. Le projet doit être approuvé par le Conseil d'Administration au plus tard 1 mois avant le début de l'exercice.

Alinéa 3. Le Conseil d'Administration est responsable de l'établissement d'un rapport financier annuel correct établi conformément aux règles en vigueur.

Alinéa 4. Il est de la responsabilité du Conseil d'Administration de faire correctement auditer le rapport annuel conformément aux

regler.

Stk. 5. Bestyrelsen er ansvarlig for, at en revideret og originalt underskrevet årsrapport sendes til Børne- og undervisningsministeriet inden udløbet af den af ministeriet fastsatte frist. Alle bestyrelsesmedlemmer skal underskrive regnskabet og afgive erklæring på tro og love om, at de opfylder betingelserne for medlemskab.

Stk. 6. Bestyrelsen vælger skolens revisor.

Stk. 7. Ansatte ved skolen og forældre til elever/medlemmer af forældrekredsen efter anmodning har ret til at få indblik i revisionsprotokoller og i de budgetter og regnskaber, som bestyrelsen har godkendt, dog ikke heri indeholdte oplysninger, som er omfattet af forvaltningslovens regler om tavshedspligt.

IX. Ændring af Skolens vedtægter

§ 10.

Stk. 1. Ændring af skolens vedtægter kræver:

1. Vedtagelse af den samlede bestyrelse med 2/3 majoritet, jf. § 7, stk. 20, og
2. Vedtagelse på generalforsamlingen med 2/3 majoritet af de afgivne stemmer, jf. § 5, stk. 7.

Stk. 2. Skolens vedtægter samt fremtidige vedtægtsændringer skal godkendes af den Franske Ambassadør og af Børne- og undervisningsministeriet for så vidt angår bestemmelser om sammenlægning, spaltning, ændring i skoleform og om fremgangsmåden ved nedlæggelse. Skolens bestyrelse har ansvaret for øvrige vedtægtsændringer.

règles en vigueur.

Alinéa 5. Il est de la responsabilité du Conseil d'Administration de soumettre un original du rapport annuel audité et dûment signé au Ministère danois de l'Education avant l'expiration du délai fixé par le Ministère. Tous les membres du Conseil d'Administration doivent signer le rapport annuel et faire une déclaration sur l'honneur qu'ils remplissent les conditions pour être membres du Conseil d'Administration.

Alinéa 6. Le Conseil d'Administration désigne l'expert-comptable de l'établissement.

Alinéa 7. Les personnels et les parents d'élèves/membres de la communauté des parents peuvent demander de consulter les protocoles des comptes audités, les budgets et les comptes approuvés par le Conseil d'Administration, exempté toutefois toute information frappée par la confidentialité en vertu de la loi sur la publicité.

IX. Modifications des statuts de l'école

Article 10

Alinéa 1. Pour modifier les statuts de l'école les conditions suivantes doivent être remplies :

1. Adoption par le Conseil d'Administration réuni en séance plénière avec une majorité de 2/3, voir article 7, alinéa 20
2. Adoption à l'Assemblée Générale avec une majorité de 2/3 du nombre de votes exprimés, voir article 5, alinéa 7.

Alinéa 2. Les statuts de l'école, ainsi que les propositions de modification doivent être approuvés par l'Ambassadeur de France et par le Ministère danois de l'Education, en ce qui concerne toute disposition portant sur une fusion, une division ou une modification de la nature de l'école ainsi que sur le procédé de dissolution. Le Conseil de l'école est responsable d'autres amendements.

Stk. 3. Vedtægtsændringer gælder ikke, medmindre de:

1. indeholder oplysning om, hvem der er formand og næstformand for bestyrelsen,
2. er underskrevet af af samtlige bestyrelsesmedlemmer,
3. angiver bestyrelsesmedlemmernes navn og adresse med let læselig skrift, f.eks. maskinskrift, og
4. er offentliggjort på skolens hjemmeside med angivelse af, hvornår vedtægtsændringerne er vedtaget af bestyrelsen og generalforsamlingen i forening.

X. Nedlæggelse af Skolen

§ 11.

Stk. 1. I tilfælde hvor bestyrelsen efter lovgivningen skal drage omsorg for likvidation af skolen, har bestyrelsen kompetence til at træffe beslutning om skolens nedlægges. Beslutning træffes efter reglen i § 7, stk. 20.

Stk. 2. Bortset fra det foran i stk. 1 nævnte tilfælde træffer generalforsamlingen, efter forudgående indstilling fra bestyrelsen med 2/3 flertal af samtlige bestyrelsesmedlemmer, beslutning om skolens nedlæggelse. Til vedtagelse af forslaget kræves, at mindst halvdelen af generalforsamlingens stemmeberettigede medlemmer er til stede. Vedtagelse skal ske med 2/3 majoritet af de afgivne stemmer. Er en lovligt indkaldt generalforsamlingen ikke beslutningsdygtig, men viser en vejledende afstemning et kvalificeret flertal for nedlæggelse, kan der indkaldes til ny generalforsamling med samme dagsorden. Er heller ikke denne beslutningsdygtig, men viser en vejledende afstemning et kvalificeret flertal for nedlæggelse, kan der indkaldes til en tredje generalforsamling med samme dagsorden, hvor beslutning kan træffes med 2/3 af de afgivne stemmer, uanset antallet af fremmødte.

Alinéa 3 Les modifications des statuts ne sont pas valables, à moins qu'elles :

1. contiennent les noms du président et du vice-président,
2. soient signées par la totalité des membres du Conseil d'Administration,
3. indiquent les noms et adresses des membres du Conseil d'Administration de manière lisible,
4. soient publiées sur le site de l'école avec indication de la date d'adoption par le Conseil d'Administration conjointement avec l'assemblée générale.

X. Dissolution de l'école

Article 11

Alinéa 1. Le Conseil d'Administration est compétent pour décider de la dissolution de l'école en cas d'obligation légale. Une telle décision doit être prise en vertu de l'article 7, alinéa 20.

Alinéa 2. Hormis la situation prévue à l'alinéa 1, c'est l'Assemblée Générale qui décide, après l'avis favorable d'une majorité des 2/3 du Conseil d'Administration sur la dissolution de l'école. Pour l'adoption d'une telle résolution, l'Assemblée Générale doit réunir au minimum la moitié des membres disposant du droit de vote. De plus une majorité de 2/3 des votes exprimés est requise pour l'adoption de la dite résolution. Si l'Assemblée Générale légalement convoquée ne dispose pas du quorum nécessaire, mais si un scrutin consultatif révèle une majorité qualifiée en faveur de la dissolution de l'école, une nouvelle assemblée ayant le même ordre du jour peut être convoquée. Au cas où celle-ci ne pourrait pas non plus délibérer valablement, mais qu'un nouveau scrutin consultatif révélerait une majorité qualifiée en faveur d'une dissolution, une troisième assemblée ayant le même ordre du jour peut être convoquée et la résolution de dissolution adoptée avec une majorité de 2/3 des votes exprimés, quel que soit le nombre des membres présents ou représentés.

Stk. 3. Ophører skolen med at drive skolevirksomhed i henhold til loven om private grundskoler, skal skolen nedlægges.

Stk. 4. Det påhviler bestyrelsen at orientere hele forældrekredsen om beslutning om nedlæggelse og om grundlaget herfor. Orienteringen skal ske umiddelbart efter beslutningen om nedlæggelsen er truffet.

Stk. 5. Det påhviler bestyrelsen at give Undervisningsministeriet, Den Franske Ambassade og de kommuner, hvor eleverne er hjemhørende, meddelelse om skolens nedlæggelse.

Stk. 6. Det påhviler bestyrelsen at orientere Børne- og undervisningsministeriet og Den Franske Ambassade omgående, hvis skolen standser sine betalinger, begæres konkurs eller der i øvrigt er fare for, at skolens virksomhed må indstilles.

Stk. 7. Bestyrelsen har ansvaret for bevarelsen af skolens aktiver og for, at den økonomiske opgørelse i anledning af skolens nedlæggelse foretages efter gældende regler, samt at skolens nettoformue anvendes i overensstemmelse med vedtægten.

Stk. 8. Eventuelle overskydende midler skal med Undervisningsministeriets godkendelse anvendes til skoleformål, der støttes gennem loven om private grundskoler mv eller lov om private gymnasieskoler.

Stk. 9. Det påhviler bestyrelsen at fungere videre, indtil den økonomiske afvikling af skolens aktiver og passiver er tilendebragt efter gældende regler, herunder at skolens nettoformue anvendes i overensstemmelse med vedtægten.

Alinéa 3. Si l'établissement cesse d'exercer une activité scolaire telle que prévue par les lois des écoles privées, l'établissement doit être dissous.

Alinéa 4. Il incombe au Conseil d'Administration d'informer l'ensemble de la communauté des parents de la décision de dissolution et du motif de celle-ci. La communauté des parents doit être informée de cette décision immédiatement après son adoption.

Alinéa 5. Il appartient au Conseil d'Administration d'informer immédiatement le Ministère danois de l'Education, l'Ambassade de France au Danemark et les différentes communes où résident les élèves, de la décision de dissolution de l'école.

Alinéa 6. Il incombe au Conseil d'Administration d'informer immédiatement le Ministère danois de l'Education et l'Ambassade de France au Danemark de toute situation de cessation de paiements ou d'ouverture de procédure de liquidation judiciaire, ou de toute autre mesure mettant en cause la poursuite de l'activité de l'école.

Alinéa 7. Le Conseil d'Administration est responsable de la sauvegarde des actifs appartenant à l'école. Il est également de la responsabilité du Conseil d'Administration d'assurer que la liquidation se fasse selon les règles en vigueur et que les sommes disponibles soient employées conformément aux statuts.

Alinéa 8. Un éventuel excédent de fonds doit être réparti avec l'approbation du Ministère danois de l'Education, en soutien à des oeuvres scolaires subventionnés par la loi sur les écoles privées.

Alinéa 9. Il appartient au Conseil d'Administration de continuer son fonctionnement jusqu'à l'accomplissement de la liquidation des actifs et du passif conformément aux règles et aux statuts en vigueur ; il en est de même concernant les éventuels excédents.

Underskrifter:

Ovenstående vedtægter er enstemmigt tiltrådt af bestyrelsens medlemmer på bestyrelsesmødet den 24.09.2013.

Thierry Robert, Kulturråd
Ny Østergade 18, 1
1100 København K

Olivier Priou, Konsul
Ny Østergade 3, 2
1101 København K

Maria Fontanet, Næstformand
Maglekildevej 8, 2. th
1853 Frederiksberg C

Moncef Barhoumi, Trésorier
Århusgade 32, 1. tv
2100 København Ø

Olivier Plas
Yrsavej 15, 1. th
2000 Frederiksberg

Anne Prévidi
Mynstersvej 8, st
1827 Frederiksberg C

Jean-Thomas Meyer
Islands Brygge 5
2300 København S

Formand for bestyrelsen :

Catherine van Lingen,
Platanvej 12, 1
1810 Frederiksberg C

Signatures :

Les statuts ci-dessus ont été adoptés à l'unanimité par les membres du Conseil d'Administration lors de la réunion du Conseil d'Administration le 24/09/2013.

Thierry Robert, Conseiller Culturel
Ny Østergade 18, 1
1100 København K

Olivier Priou, Consul
Ny Østergade 3, 2
1101 København K

Maria Fontanet, Vice-Présidente
Maglekildevej 8, 2. th
1853 Frederiksberg C

Moncef Barhoumi, Trésorier
Århusgade 32, 1. tv
2100 København Ø

Olivier Plas
Yrsavej 15, 1. th
2000 Frederiksberg

Anne Prévidi
Mynstersvej 8, st
1827 Frederiksberg C

Jean-Thomas Meyer
Islands Brygge 5
2300 København S

Présidente du Conseil d'Administration :

Catherine van Lingen,
Platanvej 12, 1
1810 Frederiksberg C